Быстроножка и Серая Одёжка
*Леда Милева
Перевёл с болгарского Милен Маринов*

В одном лесочке жили зайки

средь старых буков на лужайке.

Один был Серая Одёжка,

другого звали Быстроножка.

И в дождь, и в солнечные дни

на чистом воздухе они

скакали, бегали, резвились,

а спать под кустики ложились.

Сильней всего любили детки

родной свой лес, густые ветки,

и запах ягодок душистых,

и пенье птичек голосистых.

Но вот лукавая Лисица

в леске решила поселиться.

Пришла во мраке и к утру

неслышно вырыла нору

на берегу лесной реки...

Проснувшись, ахнули зверьки:

— Беда! В лесочке дух лисичий! —

Умолк весёлый гомон птичий,

и, словно ветер шелестящий,

промчалась весть над тихой чащей:

— Опасный враг проник в лесок!

Заприте норки на крючок!

— Что ж делать, Серая Одёжка?

— Куда нам деться, Быстроножка?

Я так боюсь зубов соседки,

дрожу при каждом хрусте ветки!

— И я, дружок мой, сам не свой!

Ведь это наш лесок родной,

мы знаем тропки и овражки,

и все равно бегут мурашки,

чуть хрустнет где-то за кустом!

А что же ночью будет с нами?

Да разве, братец, мы уснём,

раз так боимся даже днём!

Уже в лесочке вечерело,

когда решение созрело,

что зайки завтра спозаранку

сучков натащат на полянку

и под развесистым кустом

построят за день крепкий дом.

Сплетут из веток тёплый кров,

к дверям приделают засов,

и пусть попробует Лисица

незваным гостем заявиться,

ни с чем уйти придётся ей...

Прошла бы только ночь скорей!

На небо месяц вышел ясный,

и все зверьки во тьме опасной

залезли в норки, и кусты,

поджали лапки и хвосты.

Никто не спит. В лесу — ни звука.

А высоко, средь веток бука,

два глаза, словно фонари,

всю ночь горели до зари.

То филин, зоркий часовой,

берёг зверят во тьме ночной.

Лиса же, прячась до поры,

в ту ночь не вышла из норы.

Проснулись чащи и опушки,

запели на ветвях пичужки,

и Быстроножка с травки встал.

«Ох-ох, я, кажется проспал!

Но нет, трава ещё сырая.

Тогда, минутки не теряя,

в лучах приветливой зари

начну зарядку: раз-два-три,

прыжки на месте, бег по кругу...

Ну, а теперь отправлюсь к другу.

До ночки слаженным трудом

мы с ним построим крепкий дом».

— Давай возьмёмся, друг, за дело!

Уже, как видишь, посветлело! —

кричит весёлый Быстроножка.

Но сонный Серая Одёжка

глаза сердито протирает

и неохотно отвечает:

— Тебе легко вставать чуть свет,

а Бурый Мишка, мой сосед,

всю ночку так храпел, кряхтел,

что мне сегодня не до дел.

Хочу поспать хотя бы днём,

а строить завтра мы начнём.

Опять лучи зари румяной

зажглись над зайкиной поляной,

и Быстроножка, как вчера,

пришёл к товарищу с утра.

А у того унылый вид.

— Дружок, я болен, — говорит, —

хотел проделать я зарядку,

да занозил колючкой пятку.

Покличь мне дятла с той берёзы,

не то умру я от занозы!..

Наверно, за день все пройдёт,

а дом до завтра подождёт.

Назавтра шустрый Быстроножка

размялся утречком немножко

и в третий раз пошёл опять

дружка на стройку приглашать.

И снова тот вставать не хочет.

— Боюсь, что дождик нас промочит.

Вот-вот он может разразиться,

а ты ведь знаешь, что Лисица

не ходит в дождик на охоту.

Начнём-ка завтра мы работу.

И я даю, братишка, слово:

всё будет завтра же готово!

Настало утро в свой черед,

и шустрый зайка вновь идёт

звать друга браться за труды.

Вдруг видит свежие следы,

и травка пахнет неприятно...

Вздохнул зайчишка: все понятно.

Лиса, дождавшись тёмной ночки,

гуляла нынче в их лесочке.

И у зайчишки, как росинки,

из глаз закапали слезинки.

— Один остался я теперь,

братишку съел лукавый зверь!

— Не плачь, не плачь! Я тут, живой! —

раздался голос за листвой.

И показался на дорожке братишка

в порванной одёжке —

и с носом, красным как черешня,

Лисой ободранным, конечно...

Ему пришлось, как видно, туго,

и Быстроножка молвил другу:

— Тебе сейчас не до работы,

начнём уж завтра... — Что ты, что ты!

Сейчас же будем строить дом,

не оставляя «на потом».

Нашли пенёк они повыше,

набрали в зарослях для крыши

зелёных листьев и ветвей,

гвоздей — колючек поострей.

И тут же дружно и умело

зайчишки принялись за дело.

Камней втащили на пенёк,

сложили печь, и теремок

под вечер был уже готов.

Друзья задвинули засов

и, застелив кроватки мхом,

уснули оба сладким сном.

Лиса ж, голодная и злая,

той ночью вышла, рассуждая:

«Зайчишке утром повезло,

я промахнулась, как назло,

но уж сейчас его схвачу я!..».

И, свежий след зайчишки чуя,

спешит вперёд. Но вдалеке

вдруг видит домик на пеньке.

Крадётся ближе. Вот беда —

никак войти нельзя туда!

Устав ломиться и стучать,

ушла голодная опять.

Плутовка скрылась с той поры

за девять рек, за три горы,

за тёмный лес, в глухие дали,

с тех пор её мы не видали.

А там, в леске, меж трав душистых,

Под пенье птичек голосистых,

ещё таится, как грибок,

зайчишек крепкий теремок.

К ним ходят добрые зверюшки,

жучки, кузнечики, пичужки.

Они находят там приют,

когда дожди подолгу льют,

там сказки слушают весной

и пьют в морозы чай лесной.